



Traduire-écrire

Cultures, poétiques, anthropologie

Textes réunis et présentés par Arnaud Bernadet
et Philippe Payen de la Garanderie

La traduction dite « littéraire » est l'espace d'un double travail, celui des langues sur les littératures, celui des littératures sur les langues. À l'âge de la mondialisation, et d'une emprise économique et technique sans précédent, la tentative indéfiniment recommencée entre le texte original et ses multiples transferts ne peut plus se penser dans l'improbable périmètre de son objet. Force née de l'hybridité de son faire, *traduire-écrire* est un geste qui a le pouvoir, d'après Victor Hugo dans *William Shakespeare*, de jeter « un pont entre les peuples » et de servir de « passage des idées ». Ses enjeux ne sont pas seulement formels mais également éthiques. En son instabilité créatrice, la traduction relie étroitement la production de la valeur (la qualité artistique des œuvres) à la réinvention des valeurs dans l'espace collectif. Échange et métissage, cette activité de décentrement y déploie chaque fois une pensée spécifique de l'altérité et de la culture. La tâche du traducteur apparaît ainsi inséparablement poétique et politique.

Septembre 2014 • Collection Signes • 390 pages • ISBN 978-2-84788-551-4 • 14 x 21,5 • 18 €

Introduction - Traduire-écrire : cultures, poétiques, anthropologie • *Arnaud Bernadet, Philippe Payen de la Garanderie*

L'atelier du traducteur

La lettre et l'esprit : deux versions successives des *Sonnets* de William Shakespeare • *William Cliff*

La poésie anglaise est-elle traduisible ? Une incursion en terre étrangère • *Gérard Gacon*

« *Hamlet*, c'est comme une vaste montagne dont on peut parcourir librement les pentes » Entretien avec Stéphanie Roesler, Paris, 27 février 2012 • *Yves Bonnefoy*

Traduire la théorie du traduire d'Henri Meschonnic ou traduire en résistance • *Pier-Pascale Boulanger*

La traversée des savoirs

Traduction, littérature, culture : déclinaisons du langage dans les disciplines de la mondialisation • *Claire Joubert*

La force de traduire : langues, goûts, manières • *Arnaud Bernadet*

La tâche de l'entre-deux : Walter Benjamin • *Philippe Payen de la Garanderie*

Sortir la traduction de la traduction Du Bellay : « De ne traduire les poètes » • *Gérard Dessons*

Traduire, pour ne pas avoir à commencer ? • *Jean-Charles Vegliante*

La force de l'étranger

La double traduction et la corporalisation de l'écriture : le cas de Ch'oe Namsŏn • *Jaeryong Cho*

Des enjeux à retraduire : le poème comme travail de l'étranger • *Olivier Kachler*

Yves Bonnefoy et les *Sonnets* Retraduire, récrire • *Bertrand Degott*

La traduction invention de langue : les versions d'Arnaut Daniel par Ezra Pound • *Andrew Eastman*

Pour ou contre la traduction : *L'Homme invisible / The Invisible Man* de Patrice Desbiens • *Catherine Leclerc, Nicole Nolette*

Circulations, continuations

Traduire l'ineffable : l'art de la prétération dans le *Philomena* de Chrétien de Troyes • *Jean-Michel Caluwé*

Maurizio Cucchi poète et traducteur Au croisement des langues et des genres • *Ada Tosatti*

« Qu'ici renaiss la poésie morte » : Seamus Heaney, traducteur de Dante • *Patrick Hersant*

Lorand Gaspar et Ottó Tolnai : la traduction comme dialogue entre poétique et art • *Marie-Antoinette Laffont-Bissay*

La bibliothèque infinie : essai d'inventaire • *Claire Leydenbach*

Index

Tous nos ouvrages
sont disponibles à la librairie des Éditions
19, allée de Fontenay - 69007 Lyon
Commande en ligne
www.ens-lyon.fr/editions/catalogue
Diffusion | distribution : CID
cid@msh-paris.fr

Contacts
Tél. 04 26 73 11 92 / 98
Fax 04 26 73 12 68
editions@ens-lyon.fr